

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

**pentru ratificarea Protocolului Adițional,
semnat la București, la 16 aprilie 2007, la Acordul dintre Guvernul României și
Guvernul Republicii Populare Chineze privind promovarea și protejarea
reciprocă a investițiilor, semnat la București la 12 iulie 1994**

Parlamentul României adoptă prezenta lege:

Articol unic. - Se ratifică Protocolul Adițional, semnat la București, la 16 aprilie 2007, la Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București la 12 iulie 1994, ratificat prin Legea nr.8/1995.

PROTOCOL ADIȚIONAL

la Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Populare
Chineze privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București, la 12 iulie 1994

Guvernul României și Guvernul Republicii Populare Chineze (denumite
în continuare "Părțile Contractante"),

Luând în considerare obligațiile României, în calitate de stat membru al
Uniunii Europene, de a compatibiliza cu dreptul comunitar obligațiile ce decurg
din acorduri,

Au convenit să amendeze *Acordul între Guvernul României și Guvernul
Republicii Populare Chineze privind promovarea și protejarea reciprocă a
investițiilor, semnat la București, la 12 iulie 1994* (denumit în continuare
"Acordul"), după cum urmează:

ARTICOLUL I

Alineatul 3 al Articolului 3 se modifică în totalitate și va avea următorul
cuprins:

"Prevederile acestui Articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o
Parte Contractantă să extindă asupra investitorilor celeilalte Părți Contractante
avantajele oricărui tratament, preferință sau privilegiu acordate în virtutea:

- a. apartenenței la orice uniune vamală, zonă de comerț liber, uniune economică
și monetară, piață comună sau orice altă formă de organizație economică
regională și orice acord internațional din care rezultă astfel de uniuni; sau
adoptarea unui acord destinat să conducă la formarea sau extinderea unei
astfel de uniuni sau zone, în cadrul unei perioade rezonabile de timp;
- b. orice acord internațional sau aranjament referitor, în totalitate sau în
principal, la impozitare;



c. orice aranjamente prin care se facilitează comerțul de frontieră, la scară redusă, în zonele de frontieră.”

ARTICOLUL II

La alineatul 1 al Articolului 6, după formularea “în conformitate cu legile și reglementările sale”, va fi adăugată următoarea sintagmă:

“și fără a aduce prejudicii oricărei obligații internaționale aplicabile.”

ARTICOLUL III

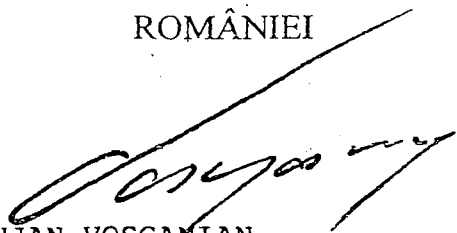
Prezentul Protocol Adițional va face parte integrantă din Acord.

ARTICOLUL IV

Prezentul Protocol Adițional va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

Semnat la București, la data de 16 aprilie 2007, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, chineză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

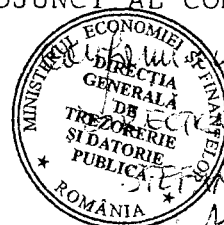


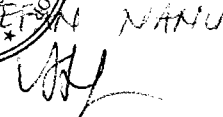
VARUJAN VOSGANIAN
MINISTRUL ECONOMIEI SI FINANTELOR

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POPULARE CHINEZE



YU GUANGHOU
MINISTRUL ADJUNCT AL COMERTULUI



NANU


ADDITIONAL PROTOCOL

to the Agreement between the Government of Romania and the Government of the People's Republic of China on the mutual promotion and protection of investments, signed in Bucharest, on July 12, 1994

The Government of Romania and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Taking into account Romania's obligations as Member State of the European Union to bring its treaty obligations compatible with the European Community Law,

Have agreed to amend the *Agreement between the Government of Romania and the Government of the People's Republic of China on the mutual promotion and protection of investments, signed in Bucharest on July 12, 1994* (hereinafter to as "the Agreement"), as follows:

ARTICLE I

Article 3, Paragraph 3, shall be replaced entirely by the following:

"The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

- a. its membership in any existing customs union, free trade zone, economic and monetary union, common market or any other form of regional economic organization and any international agreement resulting in such unions; or the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such union or area within a reasonable length of time;
- b. any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation;



c. any arrangements of facilitating small scale frontier trade in border areas”.

ARTICLE II

In Article 6, Paragraph 1, the following words shall be added after “subject to its laws and regulations”:

“and without prejudice to any applicable international obligation”.

ARTICLE III

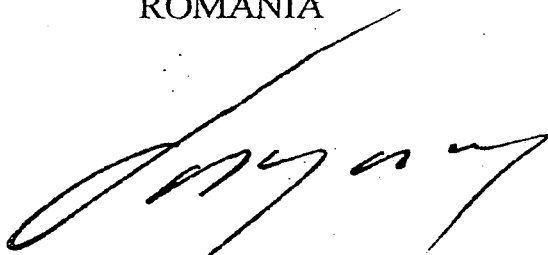
This Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE IV

This Additional Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

Done in Bucharest, on 16 April 2007, in two originals, each in Romanian, Chinese and English, all texts being equally authentic. In the event of any difference regarding interpretation, the English text shall prevail.

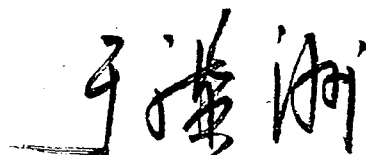
FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



VARUJAN VOSGANIAN

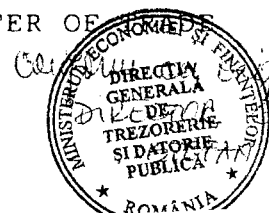
MINISTER OF ECONOMY AND FINANCE

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



YU GUANGZHOU

DEPUTY MINISTER OF



Handwritten text: "Direcția Generală Trezorerie și Datorie Publică" and "ROMANIA" with a signature.